

翻译教学多模态资源库建设研究

李志远

东北电力大学 吉林省吉林市

【摘要】 依托特定行业与校本优势专业建设教学资源库，培养适应行业需求的翻译专业人才是特色翻译专业教育的有效突破口，对于翻译专业的建设发展具有重要的实践意义。在当前信息技术高速发展背景下，学界不断探索信息技术在教育中的有效融入路径。本文即以此为依托，结合信息化手段探讨数字化、多模态特色教学资源库的建设问题。从建库内容上来看，需从顶层设计、资源建设、教学实验、资源完善四个步骤依次顺序展开，从而促进资源库内容合理且有较强的应用性。而具体建库措施则包括模态多样、弥补不足，数字赋能、教学一体，共建共享、促教促研等三个方面。完成建设并应用于教学的资源库将有助于整合翻译专业硕士教学资源、重构教学生态、提升人才培养质量。

【关键词】 翻译教学；数字化资源库；教学改革

【基金项目】 2022 年吉林省教育厅科学研究项目，项目编号：JJKH20220090SK；2023 年东北电力大学研究生教育教学改革研究课题，项目编号：YJG202313；2024 年吉林省教育厅吉林省高等教育教学改革课题

【收稿日期】 2025 年 2 月 14 日 **【出刊日期】** 2025 年 3 月 17 日 **【DOI】** 10.12208/j.ssr.20250100

Constructing digital resource package for translation teaching

Zhiyuan Li

Northeast Dianli University Jilin City, Jilin Province

【Abstract】 Constructing digital resource package teaching based on specific industries and advantageous areas of a university to cultivate translation professionals who meet industry needs is not only an effective breakthrough for current translation education but also an important practical significance for the construction and development of the translation profession. In the current context of rapid development of information technology, scholars are constantly exploring effective ways to integrate information technology into education. This article, against this backdrop, combines information technology to explore the construction of a multimodal digital resource package for translation teaching. For its content, it is necessary to carry out the four steps of top-level design, resource construction, teaching experiments, and resource improvement in order to promote its applicability in teaching. Specifically, measures for this package construction include using diverse modes, facilitating digital empowerment, endeavoring to joint construction and sharing, and promoting education research. The completion of the construction and application of the resource package for translation teaching will help to reconstruct the teaching ecology, and improve the quality of talent cultivation.

【Keywords】 Translation teaching; Digital resource package; Teaching reform

1 引言

翻译专业硕士学位研究生教育自 2007 年开设以来已走过近 20 年历史。在此期间申办院校不断增多，人才培养不断完善，为我国国际交流事业做出了巨大贡献。然而随着招生人数不断增多，学生翻译能力参差不齐、同质化培养严重等问题成为学界热议话题。综合型大学、外语类大学、理工类大学等不同类型大学如何基

于校本特色，培养适应行业需求的翻译专业人才，成为了当前翻译专业教育者必须思考的核心问题之一。而依托特定行业与校本优势专业的资源库建设与应用可谓特色翻译专业教育的有效突破口。

当前信息化手段高速发展，促发了教学模式与路径加速演进。近年来，学界不断探索信息技术在教育中的介入路径^{[1][2]}，力图重构教育生态、提升教学质量。

数字教学资源库因资源整合度高、操作便携性强、教学适用性好等优势,自20世纪90年代提出后,便得到外语教育界积极响应与关注。梳理现有文献可见,学界或从理论层面探讨数字资源库建设的意义、原则与环境^[3-4];或基于实证数据验证资源库的教学应用及其有效性^[5-6];亦或聚焦特定专题论证专题型教学资源库的开发及应用^[7-8]。相关成果从多个视角、多重进路为后续教学资源库的建设与应用奠定了基础。然而,现有成果多集中于本科英语教学层面,在翻译专业硕士教学层面,近年来虽教指委与相关学者逐步提倡、加强教学资源建设^[9],但相关研究多集中于案例库方面,在资源类型和模态方面尚不足以支撑专业化、行业化、规模化的翻译专业硕士教学及研究需要。基于此,本文尝试以东北电力大学为例探讨行业特色型院校教学资源建设情况,并以此为契机走出一条具有自身特色、满足特定行业国际化发展的特色翻译专业硕士教学路径。

2 翻译教学多模态资源库建设的主要内容

教学资源库在建设采取自上而下和自下而上相结合的思路,按照“顶层设计—资源建设—教学实验—资源完善”的步骤进行,从而达到整合教师与学生双端口资源,共同服务翻译专业硕士教学的目的。具体来说,包含如下四个方面的主要内容:

1) 顶层设计(爬梳成果、构建框架):在建库前期的准备工作中将完整梳理现有英语教学资源库建设的理论与实证研究、考察当前市面已有资源库、多方咨询相关专家意见及学生诉求、并在充分论证自身需求及特点基础上对资源库各子资源库内容构成、库容、入库标准及质量保障机制进行预先设定,为后续建库工作做好框架性准备。

2) 资源建设(协同各方、共建资源):建库过程中以课题组成员为基础,联合校内其他学院教师协同建设库内规划子资源库。首先由负责人统一制定选材内容及标准、编写入库示范案例,参与教师按照标准循

环检查质控,对于符合规范的资源进行分类入库,初步成库。

3) 教学实验(遴选资源、融合教学):对于拟入库的资源及教学案例,将应用于翻译专业课程中进行教学实验,以检验学生接受程度及教学效果,并在此基础上形成书面教师反馈意见。同时,在完成教学实验后将对被试进行访谈(共计10题半开放问题),从学生端掌握相关资源的优势与问题,为后续资源完善奠定基础。

4) 资源完善(总结数据、完善开发):在资源完善阶段对教学实验中收集的教师反馈及学生访谈进行质性分析,掌握教学资源库内相关资源的情况及问题,并进行相应整改完善,保证资源库后续良好运行及深度开发。

通过教学资源库的建设力图解决教学中的如下关键问题:1) 翻译专业硕士多模态数字教学资源库各子库构成及其内部架构设计;2) 依托云平台、包含双端口的多模态数字资源库建设;3) 基于建成数字资源库的教学实验数据分析、总结及资源完善。其中:资源库架构设计需将当前使用需求及后续发展目标相结合,涉及众多因素权衡;资源库内各子库建设包含大量资源收集、筛选、改编、案例制作工作,实施过程耗时费力等难点将通过团队广泛调研、咨询专家、协同工作等方式予以解决。通过学习通、网盘等云平台同步生成教师端和学生端,且在资源完善阶段涉及不同类型的数据分析总结等难点将通过联合学习通技术助手、本校计算机及经管学院专业教师协同解决。

3 翻译教学多模态资源库建设的方案措施

翻译教学多模态资源库的建设以建构主义学习观^[10]为理论视点,(一期)探索建设“教—学—研”一体、包含“授课素材”、“教学案例”和“学生作品”三个子库的翻译教学多模态数字教学资源库(如下图所示)。具体如下:

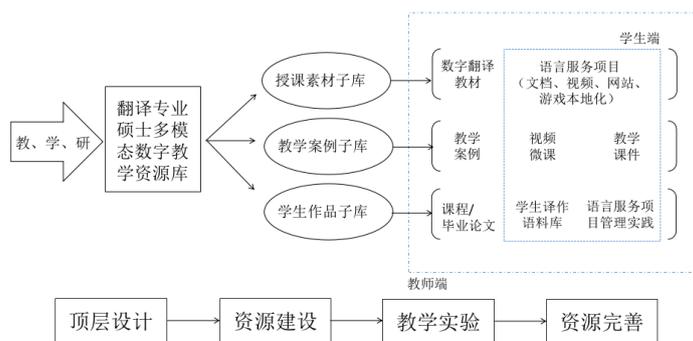


图1 翻译教学多模态数字资源库组织架构

在上述组织架构下，建库的具体措施如下：

1) 模态多样、弥补不足：本资源库设计中力图克服同类资源库以文字/视频为主、模态较为单一的问题，在单一资源的基础上融入语言服务管理项目（文档、视频、网站、游戏本地化）、翻译教学微课等多模态资源，以结合行业需求丰富教学素材，提升翻译教学质量。

2) 数字赋能、教学一体：充分发挥数字技术发展对教学模式的支撑作用，依托云平台打造便携式、教学一体的移动数字资源库，促进资源的收集、整理、开发和传播集约化，满足教师多场景备课、教学及学生碎片化学习需求。

3) 共建共享、促教促研：以共享目标激发共建行动，充分发挥团队协作优势，联合共建翻译专业硕士教学资源库，从而实现大规模、数字化资源的高效集成；此外，由于拟建资源库包含学生译作、语言服务项目管理计划与实践、课程及毕业论文等内容，可在助力教学同时支持教师科研，从而促进教师学术方向的凝练和学术素养的提升。

4 结语

我们力图依托数字技术，建设集文字、图片、视频等多模态素材为一体、包含授课资源、教学案例、学生作品等多个子库的翻译专业硕士数字教学资源库，从而整合翻译专业硕士教学资源、重构教学生态、提升人才培养质量。我校翻译专业硕士自 2014 年获批设立以来已走过近 10 个年头，为国家和地方能源电力企业国际合作培养了近百名人才。然而，在教学资源建设上还有一定欠缺，尚未形成规模化、数字化的教学资源库。因此，建设特色教学资源库对于我校翻译专业硕士学位的后续深入发展将具有较强的学理和应用意义。首先，以数字资源库建设为支点、实证教学为基础，为技术与翻译教学深度融合提供理据，拓展数据技术应用范围的同时丰富翻译专业硕士教学理论维度。其次，遴选真实行业素材，探索数字赋能翻译专业硕士教学，可在提升教师备课、授课效率的同时，促进学生翻译能力发展、满足语言服务行业高素质译员诉求。

参考文献

- [1] 林晓凡, 胡钦太, 周玮等. 信息化何以促进义务教育优质均衡发展——纵向追踪数据下基于广东省的大样本实证研究[J]. 电化教育研究 2022(7): 41-47.
- [2] 张妮, 罗莹, 熊若欣等. 教育信息化促进乡村教师队伍建设研究——基于西部 X 省的大规模调研[J]. 中国远程教育 2023(3): 55-63.
- [3] 付京香. 新媒体环境下大学英语教学信息资源库建设构想. 现代传播 2016(10): 161-163.
- [4] 汤玲, 张小号. 大数据时代高校英语数字化教学资源管理平台建设. 情报科学 2022(10): 131-136.
- [5] 江玉君. 多媒体网络环境下大学英语参与式课堂教学效度缺失研究. 新疆职业大学学报 2013(5): 73-75.
- [6] 杨永林, 丁韬. 资源化与智能化视角下的大学英语写作教学研究. 外语电化教学 2017(5): 9-14.
- [7] 汤易. 大学生跨文化交际能力的培养研究——兼论网络视听资源库的作用[J]. 教育理论与实践 2018(27): 22-23.
- [8] 肖维青, 赵壁. 课程思政背景下的大学英语教材内容重构实践——以“大学英语课程思政数字资源包”建设项目为例[J]. 外语界 2023(1): 57-65.
- [9] 李佳坤. 利用现代教育技术培养学生英语语用能力的国外研究回顾[J]. 现代英语 2023(12): 61-63.
- [10] Vygotsky, L. S. *Mind in Society: The Development of Higher Mental Processes*[M]. Cambridge: Harvard University Press, 1978.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS